

carcelero yo/ nos hablo sino de los uocablos q̄ la len-
gua/ latina tiene propios suyos. M. confesso, // q̄ teneis
razon pero si auies romamado alguna cosa latina o
ytaliana bien/ o no haueis tambien hallado otros muchos uo-
cablos aliende de los q̄ auies dtho./ que os supueto en aprieto
q̄riendo/ exprimir enteramte en castellano los/ significan en
latin o italiano. V. y aun/ porq̄ cada lengua tiene sus
uocablos/ propios y sus proprias maneras de decir/ ay tanta
dificultad en el traducir bien/ de una lengua en ^{la otra} ^{la qual yo no} otra
aunque uno a la abundancia de/ aglla de q̄ se traduce y asy
unas cosas se dicen en una lengua bien q̄/ en otra no se pue-
den decir asy bien/ y en la mesma otra otras q̄ se digan/ mejor q̄
en otra ninguna. C. eso costa muy bien dtho y es asy en la ver-
dad. V. / por esto es grande latemeridad de los/ q̄ se ponen a tra-
ducir de una lengua en otra sin ser muy diestros en la una
y en la otra. M. desta manera/ pocas cosas se traducirian. V. asi ha-
bria mas personas q̄ supiesen las/ lenguas necesarias como son la
latina // la griega y la hebrea en las quales/ esta escrito todo quanto
bueno ay/ q̄ pertenecia asy a religion como a ciencia. M. ora sus
atajemos esta mafteria y tornemos a la vna otorgan/ dos primeros es-
tos bien dtho todo ocupante auies hasta aqui porquisto. V. muchas gra-
cias y en pago de vra libe/ralidad antes q̄ salgamos de hablar en los
uocablos o quiero decir/ un auiso q̄ yo tengo cuando expusie en cas-
tellano alguna letra/ a algun italiano. t. ya lo auies/ dtho no es lo de la jlar-
ga y lo de la tiple. V. vos soys como el ansar de castipalo q̄ salio al
lobo al camino, / no q̄ no es eso. t. pues perdonadme/ y decidnos lo q̄ es.
V. q̄ voy siempre/ acomodando las palabras castellanas con las italia-
nas y las maneras de decir de la una lengua con/ las de la
otra de manera q̄ sin apartarme del castellano sea mejor enten-
dido del italiano. E. de q̄ manera haueis/ esso. V. yo os dire cuando a los
palabras si/ tengo de decir honrra sin promicho/ cortija en el dolo por
coraja digo anillo si puede decir salario no digo acos/ tamiento